

אישה לאישה



המקלט לנשים מוכות, ירושלים

ת.ד. 10403, ירושלים 91103 • jshelter@netvision.net.il • www.jerusalemshelter.org.il

קיץ 2010

דף מידע

מנהלת המקלט פורשת מתפקידה

פרידה מרחל ביאלר



צילום: ישראל קלינסברג

המקלטים נפתחו

לא רק

כדי לתת מחסה

לנשים וילדיהן,

אלא גם

כדי להשמיע

את קולן ברבים

במשך 23 שנה עמדה רחל ביאלר בחזית המאבק של עמותת "אישה לאישה" נגד אלימות כלפי נשים בישראל. ראשית, כעובדת סוציאלית, ולאחר מכן, במשך 18 השנים האחרונות, כמנהלת המקלט לנשים מוכות בירושלים. השנה פרשה רחל מתפקידה במקלט, שהיה כל כך מזוהה עמה, עד שנודע בקרב אנשי משרד הרווחה ואנשי מקצוע אחרים כ"מקלט של רחל". ב-26 במאי 2010 התאספו כ-150 חברים ועמיתים בבית כנסת שכונתי כדי להביע את הערכתם לרחל ולברכה לרגל פרישתה. את האירוע היטיבה להנחות מירי בנשלום-דור, המנהלת הנכנסת ועובדת סוציאלית ותיקה במקלט. בין הנאומים והברכות שולבו מערכונים, סרטון והופעה מרתקת של השחקנית תהילה ישעיהו-אדגה מתוך הצגת היחיד שלה, "לבדה". המשך >

הייתי רוצה שתדעי שזמן רב המקלט היה בית ראשון בשבילי ולא שני ובוודאי כך גם לנשים רבות נוספות

אישה ששהתה במקלט ובדירות המעבר לפני כארבע שנים הקריאה מכתב זה בטיול פרידה שערכה רחל עם הנשים:

כזה או אגרי. גרזישו שאגן יכולתו אכזר וקבל עזרה. אכזר באופן קשבת. ביד מוטפת ובהדרכה. "באותו רגע גשבי אצמתי. רגלי שהייתי רוצה שגרדשי שזמן רב המקלט היה בית ראשון בשבילי ולא שני ובוודאי שכך גם אנשים רבות נוספות. נצרכי את מילונייך וכשקשה לי באמת - ויש קושי רב בדרכי - אני גורמת ומגייסות עם עוצה (העובדת הסוציאלית). עם עורכת הדיון ועם עדינה (עובדת בגוכנית דירות המעבר). אני מרגישה שרק פה אני יכולה לשפוך את ליבי. רק פה אני מקבלת מענה ורק פה מבינים אותי. אסיום. אני רוצה אומר גודה על הקבוצה (קבוצת גמיכה אנשים בוגרות המקלט ודירות המעבר). שיש לנו בימי לישי עם הסטודנטיות המקסימות ששולטות איתנו עבודה מדהימה. אנחנו נהנות לבוא לקבוצה להיות גוקי. אשלי ובלא להיות יחד. כולי גקווה שהקבוצה תמשיך עוד שנים ארוכות בהצלחה בדרכך הגדשה ובהערכה רבה.

ל.ט.



ארגו המנהלת היקרה,

לא אשכח את היום שגרבת מהאוווה של מלי סוליון ז"ל. אגרי ששהתה במקלט. הייג מצוץ צעתי. אמרת שהמשפחה הגייגסה אמוג באילו מלי נפטרתי מצינקה ולא נצרכה על ידי בעלה בדם קרי. אמרת: "גבל. גבל שלא ידעתי עדי כמה היא הייתה בודדה ולבד". "לא בקול גדי ורציתי פנות אכל הנשים ואמרת: "אני מבקשת מכן שגרזישו שהמקלט. הבית הזה. הוא הבית השני שלי. אכל אגת מכן. בכל בעיה. צריה או הגלבטות. בכל קושי

הוקמה קרן לקידום עצמאותן של נשים לכבוד רחל ביאלר וישראלה הירשברג

בעת הפרידה מרחל ביאלר הכריזה יו"ר "אישה לאישה", ארנה רשף, על הקמת קרן לקידום עצמאותן של נשים לכבוד רחל ביאלר וישראלה הירשברג (ראו ידיעה בעמוד הבא).



מילדרד וייסמן ורחל ביאלר על מדרגות הכניסה למקלט – יזדות בת 25 שנה
Mildred Weissman with Rachel Bialer at entrance to the Jerusalem Shelter, December 2009 – 25 years of friendship

מילדרד וייסמן ורחל ביאלר על מדרגות הכניסה למקלט – יזדות בת 25 שנה

שי מיוחד במינו

"אישה לאישה" שמחה להודיע על תרומה נדיבה שהגיעה מעיזבונן של ג'ורג' וייסמן ז"ל, שנפטר בשנה שעברה.

מילדרד וג'ורג' וייסמן התוודעו לראשונה למקלט באמצע שנות השמונים, כאשר מילדרד הצטרפה למשלחת מארצות הברית שביקרה במקלט ששכן באותה עת בדירת שלושת חדרים צפופה וישנה בשכונת מקור ברוך בירושלים.

תרומה נדיבה שהגיעה ב-1990 ממשפחת וייסמן סייעה למקלט לבנות את ביתו הנוכחי: נגרייה עירונית נטושה שופצה והפכה לבניין היפהפה, שבו אנו שוכנים כיום. מילדרד הודיעה על הירושה כאשר נפגשה עם צוות המקלט בדצמבר האחרון, ושבה והביעה את תמיכתה במטרות המשותפות לה ול"אישה לאישה". שמחנו

לגלות, שלמרות הזמן החולף, רוחב הלב של משפחת וייסמן אינו פוסח על הנשים והילדים במקלט.

רחל וישראלה הירשברג, מי שהייתה המנהלת הראשונה של המקלט, ייסדה את פרויקט דירות המעבר וניהלה אותו עד לפרישתה, הרחיבו את הדיבור על יעדיה ועל עשייתה של עמותת "אישה לאישה". ישראלה התייחסה להתפתחותה הרעיונית של העמותה ואמרה, בין היתר: "סיפורו של המקלט הוא סיפורן של הנשים והילדים, אשר מצאו בו מפלט, של הצוות, של החברה כולה, של הממסד. ... חלק גדול ומשמעותי מאוד של העבודה בראשית הדרך היה לדבר את המקלט' ברבים, בעולם החיצון, לסנגר, לשנות עמדות, לעורר מודעות, שתהיה מתורגמת לשינויי חקיקה ולעזרה מעשית. ... המקלט היווה ראש החץ של השינוי התודעתי, המעשי, ההתייחסותי לתופעת הנשים המוכות על ידי בני זוגן. המקלט יזם את השינוי, הוציא אותו לפועל ויצר מציאות חדשה. המקלטים נפתחו לא רק על מנת לתת מחסה לנשים ולילדיהן, אלא גם כדי להשמיע את קולן ברבים".

ברמה המעשית, רחל הדגישה את החובה להעניק סיוע שיתאים למצבה הקשה והייחודי של כל משפחה ומשפחה במקלט: "כל אישה המגיעה אל המקלט היא עולם ומלואו. היא נושאת עימה את משא עברה, ניסיון חייה, תרבות, מנהגים וסיפור אישי קשה וכואב. הצוות נדרש להתאים לכל אישה מענה טיפולי אישי, רקום ותפור במלאכת מחשבת. גמישות, יצירתיות והתחדשות הם הבסיס של העבודה הטיפולית היומיומית".

ברמה המעשית, רחל הדגישה את החובה להעניק סיוע שיתאים למצבה הקשה והייחודי של כל משפחה ומשפחה במקלט: "כל אישה המגיעה אל המקלט היא עולם ומלואו. היא נושאת עימה את משא עברה, ניסיון חייה, תרבות, מנהגים וסיפור אישי קשה וכואב. הצוות נדרש להתאים לכל אישה מענה טיפולי אישי, רקום ותפור במלאכת מחשבת. גמישות, יצירתיות והתחדשות הם הבסיס של העבודה הטיפולית היומיומית".

ברמה המעשית, רחל הדגישה את החובה להעניק סיוע שיתאים למצבה הקשה והייחודי של כל משפחה ומשפחה במקלט: "כל אישה המגיעה אל המקלט היא עולם ומלואו. היא נושאת עימה את משא עברה, ניסיון חייה, תרבות, מנהגים וסיפור אישי קשה וכואב. הצוות נדרש להתאים לכל אישה מענה טיפולי אישי, רקום ותפור במלאכת מחשבת. גמישות, יצירתיות והתחדשות הם הבסיס של העבודה הטיפולית היומיומית".

מה שלנו מובן מאליו

הוקמה קרן לקידום עצמאותן של נשים לכבוד רחל ביאלר וישראלה הירשברג

בעת הפרידה מרחל ביאלר הכריזה יו"ר "אישה לאישה", ארנה רשף, על הקמת קרן לקידום עצמאותן של נשים לכבוד רחל ביאלר וישראלה הירשברג. בדבריה אמרה רשף: "הקרן תבטיח שכל הנשים המגיעות למקלט תוכלנה לקיים את עצמן. הקרן תספק להן את מה שלנו מובן מאליו, אבל כלל אינו מובן מאליו לגביהן ולגבי ילדיהן: תמיכה בהכשרה מקצועית, ייעוץ תעסוקתי, טיפול משפחתי, סיוע משפטי שוטף, הקלות בשכר דירה ועזרה בהחזקת משק הבית". הוועד המנהל של "אישה לאישה" אישר הקצאה של 100,000 ש"ח עבור הקרן, מתנדבים ותורמים נאמנים כבר החלו להזרים אליה תרומות.

אם תרצו להביע את הערכתכם לרחל וישראלה באמצעות הרמת תרומה למטרה חשובה זו, אנא פנו אלינו בכתובת:
jshelter@netvision.net.il

מקורות מימון

משרד הרווחה והשירותים החברתיים מתקצב כמחצית מההכנסות השנתיות של עמותת "אישה לאישה". המחצית השנייה מקורה בתרומות של ארגונים ואנשים כמוכם. אנא עזרו לנו להמשיך להושיט יד לעשרות נשים וילדיהן מדי שנה. תרומתכם תתקבל בברכה.

"אישה לאישה", ת.ד. 10403, ירושלים 91103 • פקס: 02-6717386
 התרומות מוכרות על-ידי הרשויות לצורכי מס הכנסה

Thank You

Woman to Woman gratefully acknowledges the support of:



The Jerusalem Foundation, Jewish Federations of New York, Greater Middlesex County and Palm Springs and Desert Area, National Council of Jewish Women, PEF Israel Endowment Funds, Spira Fund, Steinhardt Family Foundation and all our generous private donors. Apologies to anyone we may have inadvertently omitted.

שעת משחק Playtime



Continued from previous page:

To mark the event, Rachel and Israela Hirschberg, the Shelter's first Director and the founder and former Director of its Second-Stage Housing Program, elaborated on the organization's mission and history since its inception. Israela cited the association's ideological development: "Before anything else, the validity of the need for the Shelter had to be confirmed, the dignity of abused women had to be asserted, and the legitimacy of the struggle to eradicate domestic violence had to be made part of the public agenda." These goals motivated the Shelter's activity from the outset, and continue to form the foundation of its advocacy efforts. We moved from a collective endeavor between volunteers and women at the fledgling Shelter, through professionalization and expansion to the present enterprise, the largest physical facility for battered women in the country. On the practical level, Rachel stressed the insistence on providing care and assistance appropriate to the specific exigencies of each individual family at the Shelter. "The professional and operative flexibility that is required to cope with so many disparate needs makes work at the Shelter formidable and challenging, but also very rewarding." Each woman carries with her the weight of her personal history, a world of experiences and ordeals. Staffers continually adapt programs for the residents, tailoring them for the needs as they arise.

Donations

The Israel Ministry of Social Affairs helps us meet about half our budget. For the other half we depend on the generosity of concerned individuals and foundations. Please ensure our continued existence and send your donation to:

Woman to Woman,

POB 10403, Jerusalem 91103, Israel
jshelter@netvision.net.il

Shekel donations are recognized by the Israeli tax authorities. Tax-deductible contributions from the US can be sent through:

PEF Israel Endowment Funds, Inc.

317 Madison Avenue, Suite 607, New York, NY 10017
Tel. 212-599-1260 **Fax.** 212-599-5081
pefisrael@aol.com

New Israel Fund

POB 91588, Washington DC 20090-1588
Tel. 212-750-2333 **Fax.** 212-750-8043
ny@nif.org

Please include a note designating the gift to 'Woman to Woman - The **Jerusalem** Shelter for Battered Women'.

For contributions from other countries please contact us at our above address.

A Very Special Gift

Woman to Woman gratefully acknowledges a handsome gift from the estate of the late George Weissman, of blessed memory, who passed away last year.

Mildred and George Weissman first encountered the Jerusalem Shelter in the mid-1980s when Mildred joined a mission of US-Israel Women to Women, now part of the National Council of Jewish Women, that visited the Shelter, then housed in the ramshackle three-room lean-to that first accommodated us.

In 1990, a generous contribution from the Weissman family enabled the Shelter to relocate to its permanent home by converting a neglected municipal carpentry shop into the beautiful building we presently occupy. At her meeting with Shelter officers in December, Mildred announced the bequest, reiterating her support for the goals she shares with Woman to Woman. We are gratified that, despite the passing of the years, the Weissman family's tradition of giving continues to extend to the women and children in the Jerusalem Shelter.

Photo: Israela Kenigsberg



רחל ביאלר וישראלה הירשברג באירוע הפרידה

Rachel Bialer and Israela Hirschberg at the farewell event



What We Take For Granted



Fund to Promote Women's
Independence Established

in Honor of Rachel Bialer and Israela Hirschberg

At Rachel Bialer's leave-taking, Woman to Woman Chair-person Orna Reshef announced the establishment of a new fund, named in honor of two of the Jerusalem Shelter's pioneering leaders, Rachel Bialer and Israela Hirschberg, the Fund to Promote Women's Independence. Reshef: "The fund will ensure self-sufficiency of women who have made use of the Jerusalem Shelter facilities by providing them with things we take for granted, but which are out of reach for them and their children: support for professional training, occupational counseling, family therapy, ongoing legal aid, rental subsidies, and household assistance." An allocation of NIS 100,000 has already been approved by Woman to Woman's Board, and donations have begun to stream in from volunteers and loyal contributors.

**If you would like to honor Rachel and Israela
by contributing to this important cause, please contact us at:
jshelter@netvision.net.il**



Woman to Woman

Jerusalem Shelter for Battered Women

P.O. Box 10403, Jerusalem 91103, Israel • jshelter@netvision.net.il • www.jerusalemshelter.org.il

Newsletter

Summer 2010

Shelter Director Retires

Farewell to Rachel

For 23 years, Rachel Bialer has been a leading figure in Woman to Woman's efforts to confront violence against women in Israel, first as social worker and, for the past

Before anything else, the validity of the need for the Shelter had to be confirmed

18 years, as Director of the Jerusalem Shelter for Battered Women. This year, Rachel stepped down from her position at the Shelter which has become so closely identified with her as to be known, among Ministry of Social Affairs and other professionals, as "Rachel's Shelter." On May 26,

2010, she was honored by 150 friends, past and present colleagues and professional associates who gathered at a near-by synagogue hall to express their appreciation for her unstinting dedication and to extend their best wishes

Photo: Israel Kenigberg



on her retirement. The gathering was ably emceed by Miri Ben-Shalom Dor, veteran Shelter social worker and incoming Director, who ensured that the speeches were interspersed with skits, a film clip and a gripping performance by actress Tehila Yeshaya Adgah of segments of her monodrama "On Her Own."

Continued >

First Home

When Shelter Director Rachel Bialer retired, she accompanied present and former Shelter and Second Stage Housing residents out for a day at the Dead Sea. A former resident read the following letter aloud during the trip:

To our Rachel,

I will never forget the day you returned from Mazal Suleiman's funeral, our dear friend who had left the Shelter only shortly before she died. You were devastated because her family had treated the death as if Mazal had died of old age and not been murdered in cold blood by her husband. "What a terrible pity," you said, "what a terrible pity we didn't know just how alone she was." And then you told all of us very seriously: "I want every one of you to feel that this Shelter, this house, is your second home. Whenever you have any problem whatsoever, know that you can come back for a sympathetic ear, a hug, help and guidance." At that moment I thought to myself, "Rachel, I want you to know that for a long time, for me and for many other women, the Shelter has been our first home, not our second."

I didn't speak then, but when things get bad, when coping becomes difficult – then I do come back for counseling...

I am so thankful for the weekly support group [for women who have left the Shelter and Second Stage Housing] ... led by those wonderful university students We attend the meetings to be part of the group, to share with each other and to be together. I only hope it can go on for many years to come.

Good luck, Rachel, on your new path.

Yours, L.T.

For a long time, for me and for many other women, the Shelter has been our first home

Fund to Promote Women's Independence
Established in Honor of Rachel Bialer and Israela Hirschberg
(See next page)